

Экзаменационный перевод

**«POLITICAL SPIN»,  
«SOWING THE SEED OF  
SPEED», «PROMOTING PEACE  
THROUGH SPORT»**

Sadchenko Valentina,

Gr. 13.1

Великие Луки,

2015

# Характеристика текста

- Статья «Политическое заблуждение» о противоречии в Австралийском обществе, где спортсмену-беженцу легче получить гражданство, чем беженцу, занимающемуся любой другой деятельностью.
- Информация, дающаяся в статье «Сея Семя Скорости», рассказывает о форме обучения, которая развивает мозг спортсмена, а также его тело, с целью повышения эффективности их работы в реальной конкурентной среде высшего уровня.
- Статья «Продвижение мира через спорт» повествует об организации «Мир и спорт», которая ставит своей целью использование спорта для установления мира и для начала мирного диалога повсюду на планете, где это необходимо, особенно на постконфликтных территориях, в зонах бедности и нищеты.

# Приёмы перевода

Для создания адекватного перевода, отвечающего нормам русского языка, использовались следующие приемы:

## *1. Лексические соответствия:*

- а) передача имен собственных и географических названий в переводе;
- б) ложные друзья переводчика

## *2. Лексико-грамматические трансформации при переводе*

- а) конкретизация и генерализация
- б) антонимический перевод
- в) добавление
- г) опущение

## *3. Структурные преобразования в переводе*

- а) структурные трансформации
- б) перевод инфинитива

## *4. Лексико - фразеологические соответствия*

- а) перевод фразеологизмов
- б) передача модальности в переводе

## **5. Интернациональные слова**

## *1. Лексические соответствия:*

а) передача имен собственных и географических названий в переводе

### **Оригинал текста**

- Fawad Ahmed
- Tony Abbott
- PNG
- Manchester United
- Cristiano Ronaldo
- Real Madrid

### **Пример приёма перевода:**

- Фавад Ахмед
- Тони Эбботт
- Папуа – Новая Гвинея
- Манчестер Юнайтед
- Криштиану Роналду
- Реал Мадрид

## 1. Лексические соответствия:

### б) ложные друзья переводчика

#### Оригинал текста

•Not surgeons or teachers or **academics**, mind you, but a cricketer in an Ashes year.

•Two tragic suicide attacks in Kabul led to staff and **students** being killed.

#### Пример приёма перевода:

•Не хирурги, учителя или **ученые (не академики)**, заметьте, а игрок года в турнире по крикету «Ашес».

•Две атаки террориста-смертника в Кабуле трагически привели к смертям персонала и **обучающихся (не студентов)**.

## 2. Лексико-грамматические трансформации при переводе

### а) конкретизация и генерализация

#### Оригинал текста

#### Конкретизация

- Federal MPs on both sides of the house clamor that asylum seekers should **be** processed offshore.
- When it **comes** to jockeying for government funding, strong performances can boost a sport's coffers.

#### Генерализация

- London is striding towards the next sporting milestone to secure the next accolade 'the city which truly made legacy a reality'.

#### Пример приёма перевода:

- Федеральные министры парламента с обеих сторон кричат, что лиц, ищущих убежище, **нельзя допускать** до берега Австралии.
- Когда дело **доходит** до борьбы за государственное финансирование, высокие показатели могут увеличить казну спорта.

## *2. Лексико-грамматические трансформации*

### *при переводе*

#### б) антонимический перевод

### **Оригинал текста**

Spin bowling not up to it?

**Пример приёма перевода:**

Вращение в боулинге – тот ли это прием?

## 2. Лексико-грамматические трансформации

*при переводе*

*в) добавление*

Оригинал текста

- Eventually new assistant boss Steve McLaren noticed what was going on and summoned Mick for a formal interview with a view to **becoming the full time Strength and Conditioning Coach**.
  
- It's hard to believe it now, just a decade and a half later when it forms such an integral part of top level football training, but at that time, **footballers didn't do any weight training in the gym**.

Пример приёма перевода:

- В конечном счете новый помощник босса Стив Макларен заметил что происходит и вызвал Мика для официального интервью с ним, чтобы **Мик устроился на полный рабочий день тренером, который использует фитнес и специальные физические упражнения для повышения производительности в спортивных состязаниях**.
- Трудно в это поверить но сейчас, всего полтора десятилетия спустя, это является



## *2. Лексико-грамматические трансформации*

*при переводе*

*г) опущение*

**Оригинал текста**

**Although mainly cooperative, the Hamas government also creates an administrative problem for the US organization**

**Пример приема перевода**

Правительство ХАМАС тоже создает административную проблему для американской организации.

### *3. Структурные преобразования в переводе*

#### а) структурные трансформации

##### **Оригинал текста**

- One of the greatest challenges is the lack of proper facilities and a shortage of adequate equipment, which is impeding growth.

##### **Пример приёма перевода:**

- Отсутствие надлежащих средств и нехватка соответствующего оборудования – это одна из самых больших проблем, которая препятствует развитию спорта.

### 3. Структурные преобразования в переводе

#### б) перевод инфинитива

##### Оригинал текста

- Opposition Leader Tony Abbott is well placed **to win** the looming election on the back of his "Stop The Boats" slogan.
- Both sides of politics will fight tooth and nail **to prove** themselves tougher in the asylum seeker debate.

##### Пример приёма перевода:

- Лидер оппозиции Тони Эбботт вполне **может выиграть** надвигающиеся выборы в конечной части с лозунгом "Остановить лодки".
- И Коалиция и Лейбористы будут сражаться изо всех сил, **чтобы казаться** более жесткими в дебатах по проблемам ищущих убежища.

## 4. Лексико - фразеологические соответствия

### а) перевод фразеологизмов

#### Оригинал текста

- As well as spending hours after training out on the pitches at Carrington, working on the skills that would one day **twist the blood** of defenders the world over, he insisted on regular daily sessions with Mick to develop the body he needed to make the most of his talents.
- But, never one **to rest on his laurels**, he began figuring out what he could do to take his training to the next stage.

#### Пример приёма перевода:

- А также тратя спустя часы после обучения на передачах в Кэррингтоне, работая над навыками, которые однажды **попортили бы кровь** защитникам по всему миру, он настоял на регулярных ежедневных встречах с Миком, которые помогли бы развить тело, так как ему было необходимо максимально использовать свои таланты.
- Но, никогда никто **не почивал на лаврах**, и Мик начал выяснять, что он мог бы сделать, чтобы перевести тренировки Роналду на следующую стадию

## 4. Лексико - фразеологические соответствия

### б) передача модальности в переводе

#### Оригинал текста

- Unlikely as it **may** sound, girls are now skateboarding in Kabul, Afghanistan.
- It **can** fill stadiums and stoke national pride.
- I thought I'd blown the biggest chance I'd ever **have to** work with Manchester United.
- «Why **should** we do weights?»

#### Пример приёма перевода:

- Вряд ли вы **сможете** поверить, но девочки теперь катаются на скейтборде в Кабуле, Афганистан.
- Он **может** заполнить стадионы и разжечь национальную гордость.
- Я думал, что упустил самый большой шанс, и я никогда **не смогу** работать с Манчестер Юнайтед.

## 5. Интернациональные слова

Многие термины являются интернациональными словами, о значении которых легко догадаться:

Leader - лидер

Cricket - крикет

Debate - дебат

Coordinator - координатор

Fitness - фитнес

Philosophy - философия

Yoga - йога

Information - информация

Methodology - методология

Sport - спорт

Control - контроль

**Thank you for your  
attention!**